



**Beatriz Gómez-Pablos Calvo**

Fecha del documento: 18/11/2013

**v 1.3.0**

0ae92a83d308e287654bda784a7c3c0c

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

**Beatriz Gómez-Pablos Calvo**

Apellidos: **Gómez-Pablos Calvo**  
 Nombre: **Beatriz**  
 Pasaporte: **XDB075223**  
 Fecha de nacimiento: **28/01/1970**  
 Sexo: **Mujer**  
 Nacionalidad: **España**  
 País de nacimiento: **España**  
 C. Autón./Reg. de nacimiento: **Canarias**  
 Ciudad de nacimiento: **Las Palmas de Gran Canaria**  
 Dirección de contacto: **Lazaretská 33**  
 Código postal: **81109**  
 País de contacto: **Eslovaquia**  
 Ciudad de contacto: **Bratislava**  
 Teléfono fijo: **(00421) 252927233**  
 Fax: **(00421) 252927235**  
 Correo electrónico: **gomezpablos@fedu.uniba.sk**  
 Teléfono móvil: **(00421) 902404670**

**Situación profesional actual**

**Nombre de la entidad:** Universidad Comenio de Bratislava, Eslovaquia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento, servicio, etc.:** Departamento de Lenguas Románicas, Facultad de Pedagogía  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesor Ayudante Doctor  
**Fecha de inicio:** 01/09/2012  
**Modalidad del contrato:** Contrato laboral temporal **Tipo de dedicación:** Tiempo completo  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 570201 - Lingüística histórica  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 570100 - Lingüística aplicada  
**Palabras clave dedicación:** Didáctica de la lengua y la literatura (en cualquier idioma); Filología hispánica; Lingüística aplicada; Lingüística histórica; Lenguas modernas

**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Nombre de la entidad	Categoría/puesto o cargo	Fecha de inicio
1	Universidad Comenio de Bratislava, Eslovaquia	Profesor Ayudante Doctor	21/09/2009
2	Universidad de Salzburgo, Austria	Profesor Ayudante Doctor	01/04/1998

**1** **Nombre de la entidad:** Universidad Comenio de Bratislava, Eslovaquia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesor Ayudante Doctor



**Fecha de inicio:** 21/09/2009, 1 año  
**Fecha de finalización:** 30/06/2010

**2** **Nombre de la entidad:** Universidad de Salzburgo, Austria

**Tipo de entidad:** Universidad

**Categoría/puesto o cargo:** Profesor Ayudante Doctor

**Fecha de inicio:** 01/04/1998, 9 años

**Fecha de finalización:** 31/03/2007



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

#### Diplomaturas, licenciaturas e ingenierías, grados y másteres

**Nombre del título:** Licenciada en Filología Hispánica

**Entidad que expide el título:** Universidad de Viena, **Tipo de entidad:** Universidad Austria

**Fecha de titulación:** 03/02/1994

#### Doctorados

**Programa de doctorado:** Programa Oficial de Doctorado en Lingüística y Lengua Española

**Universidad que titula:** Universidad de Viena, **Tipo de entidad:** Universidad Austria

**Ciudad de la titulación:** Viena, Austria

**Fecha de la titulación:** 29/06/1998

**Título de la tesis:** La cuestión de la alteridad en las crónicas de América. Estudio comparado

**Director/a de tesis:** Michael Metzeltin

**Codirector/a de tesis:** Karl R. Wernhart

**Calificación:** sobresaliente

### Conocimiento de idiomas

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	Suficiente	Suficiente	Suficiente
Alemán	Bien	Bien	Bien
Eslovaco	Bien	Bien	Bien

## Actividad docente

### Docencia impartida

- Nombre asignatura/curso:** Curso de español 2

**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española

**Fecha inicio:** 15/02/2013 **Fecha fin:** 15/06/2013

**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas



- 2 Nombre asignatura/curso:** Curso de español 4  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/02/2013 **Fecha fin:** 15/06/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 3 Nombre asignatura/curso:** Didáctica de las lenguas  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/02/2013 **Fecha fin:** 15/06/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 4 Nombre asignatura/curso:** Expresión oral  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/02/2013 **Fecha fin:** 15/06/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 5 Nombre asignatura/curso:** Fundamentos de didáctica de lenguas extranjeras  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/02/2013 **Fecha fin:** 15/06/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 6 Nombre asignatura/curso:** Norma y uso 1 y 2  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/09/2012 **Fecha fin:** 15/06/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 7 Nombre asignatura/curso:** Curso de español 1  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/09/2012 **Fecha fin:** 15/01/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 8 Nombre asignatura/curso:** Curso de español 3  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/09/2012 **Fecha fin:** 15/01/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas



- 9 Nombre asignatura/curso:** Curso de español 5  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/09/2012 **Fecha fin:** 15/01/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 10 Nombre asignatura/curso:** Ejercicios de estilística  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/09/2012 **Fecha fin:** 15/01/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 11 Nombre asignatura/curso:** Estilística práctica  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/09/2012 **Fecha fin:** 15/01/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 12 Nombre asignatura/curso:** Expresión escrita  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/09/2012 **Fecha fin:** 15/01/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 13 Nombre asignatura/curso:** Fundamentos de estilística práctica  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 15/09/2012 **Fecha fin:** 15/01/2013  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Departamento de Lenguas Románicas
- 14 Nombre asignatura/curso:** Expresión oral  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 20/02/2010 **Fecha fin:** 20/06/2010  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 15 Nombre asignatura/curso:** Fraseología española  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 20/02/2010 **Fecha fin:** 20/06/2010  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía



- 16 Nombre asignatura/curso:** Curso de español 1 y 2  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 20/09/2009 **Fecha fin:** 20/06/2010  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 17 Nombre asignatura/curso:** Curso de español 3 y 4  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 20/09/2009 **Fecha fin:** 20/06/2010  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 18 Nombre asignatura/curso:** Lexicología española 1 y 2  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 20/09/2009 **Fecha fin:** 20/06/2010  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 19 Nombre asignatura/curso:** Morfología española 1 y 2  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 20/09/2009 **Fecha fin:** 20/06/2010  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 20 Nombre asignatura/curso:** Sintaxis española 1 y 2  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 20/09/2009 **Fecha fin:** 20/06/2010  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 21 Nombre asignatura/curso:** Estilística de la lengua española  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 20/09/2009 **Fecha fin:** 20/01/2010  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 22 Nombre asignatura/curso:** Expresión escrita  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 20/09/2009 **Fecha fin:** 20/01/2010  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía



- 23 Nombre asignatura/curso:** Fonética y fonología española  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 20/09/2009 **Fecha fin:** 20/01/2010  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía
- 24 Nombre asignatura/curso:** Morfología española  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 01/10/2002 **Fecha fin:** 31/01/2003  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades
- 25 Nombre asignatura/curso:** Introducción a la Lingüística Románica  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 01/10/2001 **Fecha fin:** 31/01/2002  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades
- 26 Nombre asignatura/curso:** Traducción alemán – español  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 01/10/2001 **Fecha fin:** 31/01/2002  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades
- 27 Nombre asignatura/curso:** Historia de la lengua española  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 01/03/2001 **Fecha fin:** 30/06/2001  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades
- 28 Nombre asignatura/curso:** Dialectología hispánica  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 01/10/2000 **Fecha fin:** 31/01/2001  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades
- 29 Nombre asignatura/curso:** Lenguaje publicitario: español-alemán  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 01/03/2000 **Fecha fin:** 30/06/2000  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades
- 30 Nombre asignatura/curso:** Fundamentos de gramática española  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 01/10/1999 **Fecha fin:** 31/01/2000  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades





- 31 Nombre asignatura/curso:** El léxico del español de América: origen, difusión y desarrollo  
**Titulación:** Licenciado en Filología Hispánica Itine.Especial. Lengua y Literatura Española  
**Fecha inicio:** 01/03/1999 **Fecha fin:** 30/06/1999  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades

## Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** La evolución geográfico-política del virreinato del Perú desde 1542 hasta 1824  
**Tipo de proyecto :** Tesina  
**Universidad que titula:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Bratislava, Eslovaquia  
**Doctorando-a/alumno-a:** Nina Bieleková  
**Calificación:** 9  
**Palabras clave del título:** Geopolítica  
**Fecha de lectura:** 18/06/2013
- 2 Título del trabajo:** La integración de la cultura y el arte español en los métodos de enseñanza del español  
**Tipo de proyecto :** Tesina  
**Universidad que titula:** Universidad Comenio de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Bratislava, Eslovaquia  
**Doctorando-a/alumno-a:** Lucia Masaryková  
**Calificación:** 9  
**Palabras clave del título:** Didáctica de la lengua y la literatura (en cualquier idioma); Lenguas modernas; Cultura tradicional  
**Fecha de lectura:** 18/06/2013

## Tutoría académica de estudiantes

- 1 Programa:** Mejora rendimiento  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo, Austria **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Salzburgo, Austria  
**N.º alumnos/as tutelados/as:** 500
- 2 Programa:** Mejora rendimiento  
**Entidad de realización:** Universidad de Viena, Austria  
**Ciudad:** Viena, Austria  
**N.º alumnos/as tutelados/as:** 30
- 3 Programa:** Mejora rendimiento  
**Entidad de realización:** Universidad Comenio de Bratislava, Eslovaquia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Bratislava, Eslovaquia  
**N.º alumnos/as tutelados/as:** 100



## Experiencia científica y tecnológica

### Actividad científica o tecnológica

#### Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

**1 Denominación del proyecto:** Influencias recíprocas en diccionarios españoles y portugueses

**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Salzburgo, Austria

**Número de investigadores/as:** 2

**Entidad/es financiadora/s:**

FWF Fond zur Foerderung der wissenschaftlichen **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
Forschung

**Ciudad:** Viena, Austria

**Cód. según financiadora:** P14117-SPR

**Fecha de inicio:** 01/04/2002

**Fecha fin:** 31/08/2003

**2 Denominación del proyecto:** Terminología administrativa en Austria y España. Estudio comparativo

**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Salzburgo, Austria

**Investigador/es responsable/es:** 1

**Número de investigadores/as:** 4

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigación **Tipo de entidad:** Otros

**Ciudad:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Nombre del programa:** Acciones Integradas

**Cód. según financiadora:** HU 1998-0007

**Fecha de inicio:** 1999

**Fecha fin:** 2001

#### Participación en contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

**1 Denominación del proyecto:** Didáctica y enseñanza de lenguas extranjeras

**Calidad en que ha participado:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio

**N.º investigadores/as:** 6

**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad de Salzburgo

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad:** Salzburgo, Austria

**Fecha inicio:** 2004, 3 años



- 2 Denominación del proyecto:** Ciencias de la traducción y recepción literaria  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**N.º investigadores/as:** 6  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Salzburgo, Austria  
**Fecha inicio:** 2000, 7 años

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** El habla palaciega y cortesana en el siglo XVIII. Études sur le XVIIIe siècle. pp. 31 - 52. Bucarest(Rumanía): 2013. ISBN 978-973-737-906-1  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
- 2** El Diccionario Trilingüe de Manuel de Larramendi como fuente etimológica del Diccionario Castellano de Esteban Terreros y Pando. Philologia. XXXIII - 1, pp. 17 - 33. Bratislava(Eslovaquia): Universidad Comenio de Bratislava, 2013. ISSN 1336-3786  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Revista
- 3** La variedad americana en los libros de ELE. XVI Encuentro de profesores de español de Eslovaquia. pp. 43 - 59. Ministerio de educación, cultura y deporte, 2013. Disponible en Internet en: <<http://www.mecd.gob.es/eslovaquia/dms/consejerias-exteriores/eslovaquia/publicaciones/publicaciones/actasxvi.pdf>>.  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Libro
- 4** Gracia Piñero et al.: Lengua, lingüística y traducción. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. 17, pp. 281 - 284. Frankfurt(Alemania): 2011. ISSN 1579-9425  
**Tipo de producción:** Documento o Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista
- 5** Traducir microrrelatos, algo más que un reto. Tendencias de la hispanística actual en Eslovaquia. pp. 147 - 154. Bratislava(Eslovaquia): Ana Press, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.mecd.gob.es/exterior/sk/es/publicaciones-y-materiales/tendencias-hispanistica-aespe.pdf>>. ISBN 978-80-8917-75-6  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Libro
- 6** Susana Rodríguez Barcia: La realidad relativa. Evolución ideológica en el trabajo lexicográfico de la Real Academia Española. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. 14, pp. 253 - 258. Frankfurt(Alemania): 2009. ISSN 1579-9425  
**Tipo de producción:** Documento o Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista
- 7** José Ma. Enguita Utrilla: Para la historia de los americanismos léxicos. Rilce. Revista de Filología Hispánica. 24, pp. 199 - 204. Pamplona(España): 2008. ISSN 0213-2370  
**Tipo de producción:** Documento o Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista



- 8** La adaptación de los clásicos en el aula de ELE. Aktuelle Tendenzen in der romanistischen Didaktik. pp. 9 - 41. Hamburgo(Alemania): Verlag Dr. Kovac, 2007. ISBN 978-38300-2765-2  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
- 9** Luis Fernando Lara: De la definición lexicográfica. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. 9, pp. 234 - 238. Frankfurt(Alemania): 2007. ISSN 1579-9425  
**Tipo de producción:** Documento o Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista
- 10** Aktuelle Tendenzen in der romanistischen Didaktik. Aktuelle Tendenzen in der romanistischen Didaktik. Hamburgo(Alemania): Verlag Dr. Kovac, 2007. ISBN 978-38300-2765-2  
**Tipo de producción:** Libro **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a
- 11** Das Leben ein Märchen. Spanische Volksmärchen. Das Leben ein Märchen. Spanische Volksmärchen. Viena(Austria): Fassbaender, 2007. ISBN 978-3-900538-97-2  
**Tipo de producción:** Libro **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a
- 12** Lizárraga y Cobo: dos visiones sobre la alteridad del indio. Unidad y pluralidad de la cultura latinoamericana. Géneros, identidades y medios. pp. 175 - 191. Madrid-FrankfurtIberoamericana-Vervuert, 2006. ISBN 84-8489-233-6  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
- 13** Manuel Alvar Ezquerro: De antiguos y nuevos diccionarios del español. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. 7, pp. 177 - 183. Frankfurt(Alemania): 2006. ISSN 1579-9425  
**Tipo de producción:** Documento o Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista
- 14** Manuel Seco: Estudios de lexicografía española. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. 7, pp. 252 - 257. Frankfurt(Alemania): 2006. ISSN 1579-9425  
**Tipo de producción:** Documento o Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista
- 15** Valentín García Yebra: El buen uso de las palabras. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. 6, pp. 232 - 235. Frankfurt(Alemania): 2005. ISSN 1579-9425  
**Tipo de producción:** Documento o Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista
- 16** Volker Noll: Das amerikanische Spanisch. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. 5, pp. 245 - 247. Frankfurt(Alemania): 2005. ISSN 1579-9425  
**Tipo de producción:** Documento o Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista
- 17** La metamorfosis o la frontera entre modificación y plagio en la traducción. Actas del VII Congreso Cultura Europea. pp. 1285 - 1298. Pamplona(España): Thomson-Aranzadi, 2005.  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Libro
- 18** Zweimal erzählt. Anthologie von Mikroerzählungen. Zweimal erzählt. Anthologie von Mikroerzählungen. Viena(Austria): Fassbaender, 2005. ISBN 3-900538-88-3  
**Tipo de producción:** Libro **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Editor/a o coeditor/a



- 19** El español neutro: problemas y soluciones. Actas XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. pp. 865 - 879. San José(Costa Rica): Siedin, 2004. ISBN 977-15-120-2  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Libro
- 20** Rafael Bluteau en el Diccionario de Autoridades. Revista de Filología de la Universidad de la Laguna. 22, pp. 67 - 78. La Laguna(España): 2004. ISSN 021-4130  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Revista
- 21** Kafka y sus traducciones al castellano. Übersetzung und Kulturwandel. Übersetzen als Auslöser kulturellen und sprachlichen Wandels. pp. 69 - 95. Viena(Austria): Praesens, 2003. ISBN 3-7069-0196-X  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
- 22** La metamorfosis y sus traducciones al castellano. Portugiesisch, Papiamentu et al. Salzburger Beiträge zu Prozessen und Produkten der Translation in der Romania. pp. 87 - 121. Viena(Austria): Peter Lang, 2003. ISBN 3-631-39397-0  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
- 23** Caputo-Mayr, M. L./J. M. Herz (2000): Franz Kafka, Internationale Bibliographie der Primär- und Sekundärliteratur. Hieronymus Complutensis. pp. 173 - 175. Madrid(España): 2003. Disponible en Internet en: <[http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/numero\\_9\\_10.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/numero_9_10.htm)>. ISSN 1135-304X  
**Tipo de producción:** Documento o Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista
- 24** El léxico especializado en el Diccionario de Autoridades. De historia de la lexicografía. pp. 107 - 118. A Coruña(España): Trouxos, 2002. ISBN 84-95622-46-7  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
- 25** Guerra y paz en las crónicas del virreinato del Perú. Tradiciones y Contradicciones de nuestra cultura. XXII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. pp. 539 - 551. Zamora de Michoacán(México): 2002. ISBN 970-679-093-4  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
- 26** La manipulación ideológica a través de los libros de texto de español como lengua extranjera. Enseñanza de la lengua II. pp. 148 - 155. Granada(España): G.I.L.A., 2001. ISBN 84-930238-2-5  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
- 27** Der Beitrag von Mayans y Siscar zur spanischen Orthographie. Moderne Sprachen. 45 - 1, pp. 53 - 62. Salzburgo(Austria): 2001. ISSN 0026-8666  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Revista
- 28** Las traducciones de América de Franz Kafka a ambos lados del océano. Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: de Babel a Internet. 2, pp. 293 - 302. Buenos Aires(Argentina): Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, 2000. ISBN 987-96910-6-7  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Libro
- 29** Dos versiones al español de una obra italiana. Observaciones sobre las variantes diatópicas en la traducción. Hieronymus Complutensis. 8, pp. 135 - 144. Madrid(España): 1999. Disponible en Internet en: <[http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/numero\\_8.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/numero_8.htm)>. ISSN 1135-304X  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Revista



- 30** ¿Un lunfardismo en Canarias? Algunas observaciones sobre la etimología de pibe. Verba Hispanica. 8, pp. 147 - 157. Liubliana(Eslovenia): 1999. ISSN 0353-9660  
**Tipo de producción:** Artículo **Tipo de soporte:** Revista
- 31** La cuestión de la alteridad en las crónicas de América. La cuestión de la alteridad en las crónicas de América. Bochum(Alemania): Projekt Verlag, 1999. ISBN 3-89733-036-9  
**Tipo de producción:** Libro **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título:** La jerga estudiantil en el Diccionario de Autoridades  
**Nombre del congreso:** Olinco 2013, Olomouc Linguistics Colloquium  
**Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Ciudad de realización:** Olomouc, República Checa  
**Fecha de realización:** 06/06/2013  
**Fecha de finalización:** 08/06/2013  
**Entidad organizadora:** Universidad Palacky de Olomouc **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Olomouc, República Checa
- 2** **Título:** La definición lexicográfica de los platos de comida  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional de Hispanística  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación  
**Ciudad de realización:** Bratislava, Eslovaquia  
**Fecha de realización:** 11/04/2013  
**Fecha de finalización:** 13/04/2013  
**Entidad organizadora:** Universidad de Economía de Bratislava **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Bratislava, Eslovaquia
- 3** **Título:** Los clásicos de literatura española en la clase de ELE  
**Nombre del congreso:** XVII Encuentro de profesores de español de Eslovaquia  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito del congreso:** Nacional  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de realización:** Bratislava, Eslovaquia  
**Fecha de realización:** 11/04/2013  
**Fecha de finalización:** 13/04/2013  
**Entidad organizadora:** Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Eslovaquia  
**Ciudad:** Bratislava, Eslovaquia
- 4** **Título:** El español neutro: problemas y soluciones  
**Nombre del congreso:** XIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** San José de Costa Rica, Costa Rica  
**Fecha de realización:** 2002  
**Entidad organizadora:** Universidad de Costa Rica



**Ciudad:** San José, Costa Rica

- 5** **Título:** La metamorfosis o la frontera entre plagio y modificación en la traducción  
**Nombre del congreso:** VII Congreso Cultura Europea  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Pamplona, España  
**Fecha de realización:** 2002  
**Entidad organizadora:** Universidad de Navarra **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Pamplona, España
- 6** **Título:** Bluteau y el Diccionario de Autoridades  
**Nombre del congreso:** Workshop zur iberoromanischen Lexikographie  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Salzburgo, Austria  
**Fecha de realización:** 2002  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Salzburgo, Austria
- 7** **Título:** Kafka y sus traducciones al castellano  
**Nombre del congreso:** 13. Deutscher Hispanistentag  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Leipzig, Alemania  
**Fecha de realización:** 2001  
**Entidad organizadora:** Universidad de Leipzig **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Leipzig, Alemania
- 8** **Título:** La traducción de América de F. Kafka a ambos lados del océano  
**Nombre del congreso:** III Congreso Latinoamericano de Traducción e interpretación  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Buenos Aires, Argentina  
**Fecha de realización:** 2001  
**Entidad organizadora:** Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires **Tipo de entidad:** Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires  
**Ciudad:** Buenos Aires, Argentina
- 9** **Título:** Lizárraga y Cobo: dos visiones sobre la alteridad del indio  
**Nombre del congreso:** XXVII. Romanistentag  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Munich, Alemania  
**Fecha de realización:** 2001  
**Entidad organizadora:** Universidad Ludwig Maximilian de Munich **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Munich, Alemania



- 10** **Título:** El léxico especializado en el Diccionario de Autoridades  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional de Lingüística. Léxico y Gramática  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Lugo, España  
**Fecha de realización:** 2000  
**Entidad organizadora:** Universidad de Santiago de Compostela **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Lugo, España
- 11** **Título:** Guerra y Paz en las crónicas del virreinato de Perú  
**Nombre del congreso:** XXII Coloquio de Antropología e Historia Regionales  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia invitada **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de realización:** Zamora de Michoacán, México  
**Fecha de realización:** 2000  
**Entidad organizadora:** El Colegio de Michoacán COLMICH **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación  
**Ciudad:** Zamora de Michoacán, México
- 12** **Título:** Las marcas de uso en el Diccionario de Autoridades  
**Nombre del congreso:** VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Mar del Plata, Argentina  
**Fecha de realización:** 2000  
**Entidad organizadora:** Sociedad Argentina de Lingüística **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación  
**Ciudad:** Buenos Aires, Argentina
- 13** **Título:** La manipulación ideológica a través de los libros de textos de ELE  
**Nombre del congreso:** IX Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito del congreso:** Nacional  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Granada, España  
**Fecha de realización:** 2000  
**Entidad organizadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Granada, España
- 14** **Título:** El Diccionario Trilingüe de Manuel de Larramendi como fuente de las etimologías en el Diccionario Castellano de Esteban Terreros  
**Nombre del congreso:** Semana Hispánica  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Augsburg, Alemania  
**Fecha de realización:** 1998  
**Entidad organizadora:** Universidad de Augsburg **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Augsburg, Alemania





- 15** **Título:** Las definiciones francesas en el diccionario de Terreros  
**Nombre del congreso:** I Simposio hispano-austríaco de lengua de especialidad y su didáctica  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito del congreso:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Viena, Austria  
**Fecha de realización:** 1998  
**Entidad organizadora:** Instituto Cervantes **Tipo de entidad:** Instituto Cervantes  
**Ciudad:** Viena, Austria

### Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1** **Título:** Léxico y expresión escrita en la clase de ELE  
**Nombre del evento:** Cursos de formación continua para profesores  
**Ciudad de realización:** Salzburgo, Austria  
**Fecha de realización:** 10/11/2006  
**Entidad organizadora:** Instituto de Pedagogía de la Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Salzburgo, Austria
- 2** **Título:** Las fórmulas de despedida alemán-español y el problema de su traducción  
**Nombre del evento:** Desde el taller. Jornada organizada por el Grupo de Investigación en Traductología  
**Ciudad de realización:** Salzburgo, Austria  
**Fecha de realización:** 10/06/2005  
**Entidad organizadora:** Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Salzburgo, Austria
- 3** **Título:** De Filipinas a Chile pasando por Guinea Ecuatorial. El español en el mundo.  
**Nombre del evento:** Año Europeo de las Lenguas 2001  
**Ciudad de realización:** Salzburgo, Austria  
**Fecha de realización:** 08/05/2001  
**Fecha de finalización:** 12/05/2001  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Salzburgo, Austria



## Experiencias en gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos asesores, sociedades científicas

**Título del comité:** Comité editorial de la Revista Philologia  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística; 620200 - Teoría, análisis y crítica literarias  
**Entidad de la que depende:** Universidad Comenio de Bratislava  
**Ciudad:** Bratislava, Eslovaquia  
**Fecha de inicio:** 03/06/2013

### Experiencia en organización de actividades de I+D+i

**Título:** IV Coloquio internacional sobre la Historia de los lenguajes iberoamericanos de especialidad. La comparación en los lenguajes de especialidad. Puentes entre el pasado y la actualidad, entre lenguas y campos  
**Tipo de actividad:** congreso **Ámbito de la actividad:** Unión Europea  
**Ciudad de realización:** Salzburgo, Austria  
**Entidad convocante:** Universidad Pompeu Fabra y Universidad de Salzburgo  
**Ciudad:** Salzburgo, Austria  
**Modo de participación:** Organizador  
**Fecha de inicio:** 17/05/2007, 3 días  
**Fecha de finalización:** 20/05/2007

### Experiencia de gestión de I+D+i

- 1 Título/denominación actividad:** Buchmesse Rompädia Feria del Libro Rompedia (Románicas: Pedagogía y Didáctica)  
**Tipología de la gestión:** Gestión de eventos organizados  
**Responsabilidad desempeñada:** Organización y coordinación  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 19/11/2005, 1 día
- 2 Título/denominación actividad:** Exposición "Las huellas de España en Viena"  
**Tipología de la gestión:** Gestión de eventos organizados  
**Responsabilidad desempeñada:** Organización  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburg **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 17/05/2005, 7 días
- 3 Título/denominación actividad:** Taller de traducción español-alemán  
**Tipología de la gestión:** Gestión de acciones y proyectos de I+D+i  
**Responsabilidad desempeñada:** Dirección y coordinación  
**Entidad de realización:** Universidad de Salzburgo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2001, 4 años



## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Universidad Karl-Franzens **Tipo de entidad:** Universidad de Graz  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Ciudad:** Graz, Austria  
**Fecha inicio:** 04/11/2013  
**Fecha de finalización:** 08/11/2013  
**Objetivo de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** impartición de cursos
- 2** **Entidad de realización:** Universidad Complutense **Tipo de entidad:** Universidad de Madrid  
**Facultad, instituto, centro:** Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores  
**Ciudad:** Madrid, España  
**Fecha inicio:** 06/05/2013  
**Fecha de finalización:** 11/05/2013  
**Objetivo de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** impartición de cursos
- 3** **Entidad de realización:** Universidad Péter Pázmány **Tipo de entidad:** Universidad de Budapest  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Humanidades  
**Ciudad:** Budapest, Hungría  
**Fecha inicio:** 15/04/2013  
**Fecha de finalización:** 19/04/2013  
**Objetivo de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** impartición de cursos

### Pertenencia a sociedades científicas y asociaciones profesionales

**Denominación:** AESPE. Asociación Eslovaca de Profesores de Español  
**Ciudad:** Bratislava, Eslovaquia  
**Fecha de inicio:** 15/09/2012